



粵普對對碰

◎ 徐鐵驪

課餘活動

粵語	普通話	漢語拼音
家姐	姐姐 (老姐)	jiějie (lǎojiě)
細佬	弟弟 (小弟)	didi (xiǎodi)
拗晒頭	大傷腦筋	dàshāngnǎojīn
你唔知啦	你不知道了	nǐ bùzhīdao le
呢排	最近	zuìjìn
鍾意	喜歡	xǐhuan
唔知報邊個	不知道報哪個	bùzhīdao bào nǎge
譬如	比如	bǐrú
桌球	檯球	táiqiú
反斗	頑皮	wánpí
機械人	機器人	jīqìrén
鬼馬	搞怪 (古怪)	gǎoguài (gǔguài)
好似	好像	hǎoxiàng
幾啱	非常適合	fēicháng shìhé
計我話	要我說	yàowǒshuō
費事到時	免得到時候	miǎnde dàoshíhou
咪只會	還不是	háibùshì
周身刀冇張利	甚麼都會甚麼都不精	shénme dōuhuì shénme dōu bùjīng
都啱啱	也對啊	yě duì a
一於就咁啦	就聽你的吧	jiù tīng nǐ de ba

[粵語版]

家姐：	細佬，咩事呀？做乜拗晒頭咁？
細佬：	家姐，你唔知啦，我哋學校呢排開咗好多課餘活動，樣樣都係我鍾意嘅，唔知報邊個好呢！
家姐：	有咩嘢課餘活動先？
細佬：	譬如有：桌球班、反斗英語班、LEGO 機械人、鬼馬劇團等，好似都幾啱我嘞。
家姐：	你唔好當自己係超人啦，計我話，不如揀返一兩樣啱自己仲好啦，費事到時你學咁多嘢，咪只會搞到周身刀冇張利？！
細佬：	都啱嘞，一於就咁啦。

[普通話和拼音版]

姐姐：	小弟，甚麼事啊？怎麼一副大傷腦筋的樣子？ Xiǎodì, shénme shì a? Zěnmē yí fù dàshāngnǎojīn de yàngzi?
弟弟：	老姐，你不知道，我們學校最近開了很多課外活動， Lǎojiě, nǐ bùzhīdao, wǒmen xuéxiào zuìjìn kāile hěnduō kèwàihuódòng, 每一樣都是我喜歡的，都不知道報哪個好呢！ měiyíyàng dōushì wǒ xǐhuan de, dōu bùzhīdao bào nǎge hǎo ne!
姐姐：	先說說，你喜歡甚麼課外活動？ Xiān shuōshuo, nǐ xǐhuan shénme kèwàihuódòng?
弟弟：	比如有，檯球班、頑皮英語班、樂高機器人、搞怪劇團等， Bǐrú yǒu, táiqiú bān、wánpíyīngyǔ bān、lègāojīqìrén、gǎoguàijùtuándēng, 好像都非常適合我啊。 hǎoxiàng dōu fēicháng shìhé wǒ a.
姐姐：	你不要把自己當成超人好不好，要我說，倒不如選 Nǐ búyào bǎ zìjǐ dāngchéng chāorén hǎobuhǎo, yào wǒ shuō dàobùrú xuǎn 一兩個最適合自己的報名好了，免得到時候你學這麼多 yíliǎngge zuì shìhé zìjǐ de bàomíng hǎole, miǎnde dào shíhou nǐ xué zhèmeduō 東西，還不是搞得自己好像甚麼都會，卻又沒有一樣 dōngxi, hái bùshì gǎode zìjǐ hǎoxiàng shénme dōuhuì, què yòu méiyǒu yíyàng 是精的？！ shì jīng de?!
弟弟：	你說的也對，就聽你的吧。 Nǐ shuō de yě duì, jiù tīng nǐ de ba.